



## 泰雅族教會的改名

タイヤル教会の改名

Name Changes of Tayal Churches

文 | 編輯部

**泰雅族** 接觸基督宗教的時間相當早。日本時代，著名的宣教者井上伊之助醫師於1911-1917年在加拉排社（Klapay，今新竹縣尖石鄉嘉樂村嘉樂部落）及西拉克社（Slaq，今新竹縣尖石鄉新樂村水田部落）行醫，以個人佈道的方式向求醫的族人祕密傳講福音。

### 戰後的宣教史

戰後，外國宣教師孫雅各、孫理蓮、高甘霖等人，以及平地傳道者莊聲茂牧師（新竹北埔客家人）、陳蘭奇牧師（台中東勢客家人）

等，分別在台灣北部及中部山區的泰雅族部落宣教。

1945年12月，基督教醫療團隊到新竹縣尖石鄉梅花國小義診，同時進行醫療傳道，治癒許多本族瘧疾患者。隔年3月，第二批基督教醫療團隊再度至梅花國小義診，孫理蓮師母亦隨隊傳福音，她臨走時與梅花國小何阿煌校長商議，培育當地青年接受神學訓練。1946年8月，何阿煌校長與莊聲茂牧師挑選尖石鄉泰雅族青年7名，前往花蓮的台灣聖書學校（玉山神學院的前身）就讀，這些人成為後來宣教的種子，包括賴民道、葉廷昌等牧師。

### 泰雅族教會依序設立

泰雅族教會的建立，以1947年9月為最早，由賴民道牧師及莊聲茂牧師協助在尖石鄉梅花村設立泰雅族第一間教會，也是西部山地第一間教會（今「梅花教會」）。同年11月，陳蘭奇牧師在泰安鄉錦水村設立苗栗區第一間教會（「汶水教會」，現改名「達比拉斯教會」）；新竹縣五峰鄉的第一間教會「五峰教會」則在1951年落成；台中的和平區，1948年即有高甘霖宣教師（美國人）在環山及梨山一帶佈道，1949年成立「環山佈道所」（今「環山教會」的前身）；桃園的復興區，1949年即有本族人陳忠輝牧師及孫雅各牧師在三民村佈道，同年成立「溪口教會」（澤仁村），1950年葉廷昌牧師在奎輝村傳福音，1951年成立「奎輝教會」；台北的烏來區以「信賢教會」為最早（1950年設立）；南投縣仁愛鄉，則是透過和平區的謝進講牧師開拓，1952年設立仁愛區的第一間教會「望洋教會」（1978年遷村後改名「新望洋教會」，2001年再改為「馬烈霸教會」）；宜蘭方面，1948年即有太魯閣族高添旺牧師等人至南澳鄉澳花部落宣教，1949年由孫雅各牧師協助成立「澳花教會」。

另一方面，賽夏族的教會，也隨著泰雅族教勢的發展而開拓。1948年，豐信一宣道師及

朱添壽牧師兩位賽夏族人，於南庄鄉及獅潭鄉佈道，該年年底於南庄鄉東河村設立賽夏族的第一間教會（今「東河教會」）。

### 泰雅爾中會的成立

泰雅族各教會在長老教會總會組織中隸屬「泰雅爾中會」，目前共有114間教會（包含78間堂會及36間支會），是總會23個中會裡教會數量最多者。全國長老教會共有1,254間（2014年統計），泰雅族教會就佔了將近一成的比例。中會事務所設在苗栗縣大湖鄉。

泰雅族各教會，在1961-1968年間，分屬台北中會、七星中會、台中中會、新竹中會等4個平地中會的輔導與協助。意即苗栗區（泰安鄉、南庄鄉）、五尖區（五峰鄉、尖石鄉）、復興區的教會由新竹中會協助；烏來區的教會由台北中會協助；宜蘭區的教會由七星中會協助；和仁區（和平鄉、仁愛鄉）的教會由台中中會協助。1969年1月16日，由於教勢成長，「泰雅爾中會」正式成立（在五峰教會舉行成立大會），自此走向組織自理。

### 從6個分區到14個分區

泰雅爾中會所屬教會分布範圍廣大，包括7個縣市，過去劃分為6個分區（烏來、宜蘭、





復興、五尖、苗栗、和仁），目前細分為14個分區，以Gogan區（桃園市復興區後山）教會數量最多（參閱下表）。這種分區屬聯誼會性質，並無行政實權，係為了跨教會團契生活、教會活動、造就訓練的方便參與等目的而設。

1969年泰雅爾中會成立當時，各區之間因存在某些爭執因素，烏來區、復興區、宜蘭區並未參與成立中會的協商，而是由五尖區、苗栗區、和仁區推派代表籌擬中會的成立事宜。後經10多年的協商與努力，復興區的教會於1973年加入泰雅爾中會、宜蘭區的教會於1984年加入泰雅爾中會、烏來區的教會於1986年加入泰雅爾中會。

### 族語聖經翻譯工作

1953年，加拿大長老教會宣教師穆克禮（Rev. Claire McGill）來台。他先在台北學華語，再到宜蘭縣大同鄉向Sonun-Buta長老學習泰雅語，同時與陳忠輝牧師在桃園、新竹、宜蘭巡迴傳道，認識各地泰雅語的差別，著手計畫以羅馬字來創制泰雅語文字，然由於當時政

府禁止，只好改以注音字來創制。1958年，出版第一本泰雅語教材，其後陸續出版注音字版本的聖詩集（1958）、新約聖經（1974）。當時政府對於族語聖經管控與限制仍多，1978年，井上教會（今改名「嶋瀨教會」）發生警察沒收正在禮拜的信徒攜帶的泰雅語聖詩及聖經的事件。

1989年，泰雅爾中會與台灣聖經公會接洽，商討先行翻譯舊約聖經，而後將新約的注音字轉寫為羅馬字，並將新舊約聖經改譯為現代白話的泰雅語。選定林春輝牧師為專職翻譯人員，林明福、高金榮、李福全、陳光松、林誠等本族牧師擔任審閱委員，澳洲人歐可定博士（Dr. Graham

Ogden）擔任翻譯顧問，終在2003年正式出版《泰雅爾語聖經 Sinsman Ke Utux Kayal Biru Na Tayal》（新約及短舊約）。

### 教會改名的分析

泰雅爾中會114間教會當中，計有24間教

泰雅爾中會所屬教會之14個分區表

	分區	教會數
1	Mnibu (大同區)	11
2	Klesan (南澳區)	8
3	Ulay (新北市烏來區)	6
4	Sbitunux (桃園市復興區前山)	11
5	Gogan (桃園市復興區後山)	13
6	Nahuy (新竹縣尖石鄉前區)	10
7	B'bu (新竹縣尖石鄉後區)	6
8	Spazi (新竹縣五峰鄉)	8
9	Pskwali (獵鷹區, 苗栗縣泰安鄉北五村及南庄鄉)	9
10	Hagay (哈該區, 苗栗縣泰安鄉南三村及台中市和平區)	10
11	Klamang (台中市和平區, 南勢群)	4
12	Kinhulan (南投縣仁愛鄉)	6
13	B'nuh (都北區, 台北、新北、桃園、新竹)	8
14	Syax (都南區, 苗栗、台中、南投)	4
總計		114

會經歷改名（參閱下表），約佔1/5。各教會改名的情況，以「Hagay哈該區」的教會最多（5間）；若以行政區而言，則以苗栗縣泰安鄉的教會最多（7間）。

改名的原因，大多與恢復傳統部落名稱或本族地名有關。例如，「南山教會」改名「比雅楠教會」（Pyanan），Pyanan是社名。「溪口教會」改名「石督努夫教會」（Stunux），

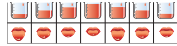
Stunux意為「前山」，泰雅族大崙崁群分為「前山」及「後山」兩大群，「後山」稱為Gogan（漢譯為「高崗」）。另外，「武漢教會」改名「福堂教會」（Btang），也是為了符合部落名稱，舊名「武漢」係為軍方部隊代號。

尖石鄉後山的「馬里光教會」（Mrqwang），在1979年時稱之為「宇抬教

泰雅族各教會改名情形一覽表

	分區	教會現名	族語	改名年代	教會舊名	設立年代	縣/市	鄉/鎮/區	村/里
1	Mnibu (大同區)	比雅楠	Pyanan	2002	南山	1951	宜蘭縣	大同鄉	南山村
2		司達吉斯	Stacis	2007	寒溪	1951	宜蘭縣	大同鄉	寒溪村
3	Sbtunux (復興區前山)	石督努夫	Stunux	2004	溪口	1949	桃園市	復興區	澤仁里
4	Gogan (復興區後山)	比亞外	Piyaway	2008	里安	1952	桃園市	復興區	高義里
5		帛納外	Tonaway	2014	抬耀	1950	新竹縣	尖石鄉	玉峰村
6	Spazi (五峰區)	勒俄膳	R'ra	1997	牧山	1964	新竹縣	五峰鄉	花園村
7		嶋瀨	Ulay Pinzitan	1961/1997	井上/桃山	1950	新竹縣	五峰鄉	桃山村
8		達谷姆	Tkunan	2006	竹林	1948	新竹縣	五峰鄉	竹林村
9		樂賓安	Rahagan	2007	河頭	1960	新竹縣	五峰鄉	花園村
10	Nahuy (尖石鄉前區)	拿互依	Nahuy	2001	尖石	1956	新竹縣	尖石鄉	嘉樂村
11		福堂	Btang	1998	武漢	1979	新竹縣	尖石鄉	新樂村
12	B'bu (尖石鄉後區)	鎮西堡	Cinsbu	1988	新光	1956	新竹縣	尖石鄉	秀巒村
13		馬里光	Mrqwang	1999	宇抬/玉峰	1979	新竹縣	尖石鄉	玉峰村
14	Pskwali (獵鷹區)	達比拉斯	Tabilas	2012	汶水	1947	苗栗縣	泰安鄉	錦水村
15		司馬限	Smahan	1996	新興	1952	苗栗縣	泰安鄉	中興村
16		馬巴督安	Mabat'uan	2006	清安	2002	苗栗縣	泰安鄉	清安村
17		斯瓦細格	Swasig	1974/1996	龍山/上島	1972	苗栗縣	泰安鄉	錦水村
18	Hagay (哈該區)	努呼路瑪	Nguhuruma	1998	大安	1954	苗栗縣	泰安鄉	象鼻村
19		麥路豐	Malubung	1999	梅園	1951	苗栗縣	泰安鄉	梅園村
20		社舞繞	S'uraw	1998	天狗	1956	苗栗縣	泰安鄉	梅園村
21		米以互	Me'ihu	2005	美和	2002	台中市	和平區	自由里
22	Kinhulan (仁愛區)	雪山	Tgbin	1996	山腳	1949	台中市	和平區	遠觀里
23		馬烈霸	Mlipa	2001	新望洋	1951	南投縣	仁愛鄉	力行村
24		柄史布淦	Pinsbkan	2003	瑞岩	1956	南投縣	仁愛鄉	發祥村





會」，其後遷至玉峰村6鄰時，曾改稱「玉峰教會」，又於1999年將教會名稱改為「馬里光教會」，係源自於當地民族群體屬於泰雅族 Mrqwang 群。

教會的擴建或改建也常帶動改名。苗栗縣泰安鄉錦水村有「龍山部落」，1972年完成教會建堂，當時命名「龍山教會」，隨後於1974年完成二樓建物，同時更名為「上島教會」，後來在1996年進行禮拜堂擴建工程，建築過程中，依據部落名稱，再將教會名稱改為「斯瓦細格教會」（Swasiq）。

位於南投縣仁愛鄉發祥村的「瑞岩教會」，921大地震時禮拜堂全倒，原地重建禮拜堂，於2003年獻堂啟用，經大會通過，更名為「柄史布淦教會」（Pinsbkan），族語意為「發祥地」，原意為「爆開之處」，詞根為psbka'（爆開貌）。

名稱接近的教會，有「烏來教會」（烏來區烏來里）與「嶋瀨教會」（五峰鄉桃山村），後者曾經歷

數次改名。1950年，清泉部落信徒以竹屋搭設簡易教會，稱之「三鄰佈道所」。1957年，桃山教會與民生佈道所的信徒，決定在清泉部落以磚瓦建造禮拜堂，集中兩地信徒，而取名為「桃山教會」；1961年，因信徒人數增加，另決定在桃山部落新建「桃山教會」，而原位於



「南山教會」改名為「比雅楠教會」（Pyanan）。  
（圖片提供 陳和平牧師）



「瑞岩教會」改名為「柄史布塗教會」(Pinsbkan)。  
(圖片提供 林約道牧師)

清泉部落的桃山教會更名為「井上教會」，日本時代該部落即以「井上溫泉」聞名，據說是源自於一名井上警員發現本地溫泉價值而得名。1994年，該教會雅福夏德（李福全）牧師積極解說教會歷史，又適逢總會推行正名運動，經大會決定將「井上教會」改名為「嶋瀨教會」（泰雅語名為Ulay Pinzitan），1997年正式更名。

「嶋瀨」等同「烏來」，泰雅語為Ulay，意為「溫泉」。嶋瀨教會為了與新北市烏來區的烏來教會（Ulay）有所區隔，族語名稱採用

Ulay Pinzitan。之所以加上Pinzitan（意為「被挖的山洞」），係因進入桃山村之前有一隧道。

新北市烏來區除了「烏來教會」之外，另有「烏來南光教會」，舊稱「烏來平地教會」（1961-1963），原屬台北中會南門教會的支會。2006年起，改屬泰雅爾中會。

值得注意的是，帛納外教會（Pnaway），舊稱「抬耀教會」（Tayax，意為「中途站」），在行政上應屬新竹縣

尖石鄉的後山（玉峰村12鄰），因該部落緊臨「爺亨部落」（Gihing），接近華陵村，就交通而言，該部落到石磊、馬里光等後山地區尚有一段距離，且落石較多，加上該教會現任牧者魏美惠牧師（魯凱族）是上巴陵的媳婦，考量地緣及人緣的關係，2014年起，該教會納入Gogan區（桃園市復興區後山）。◆

（註：本文資料獲得陳和平牧師、林約道牧師、江明清牧師、烏杜夫·勒巴克牧師、亞馥·談宥牧師、阿立·佑細牧師等人的協助，謹此誌謝。）

